

S.O.E.P. EARLY SWAZI HISTORY AT KATAMBELI: N. D. 1911 3/4

asking ^{for} yours, about your birth that you were
 watalwa le' endvulo vele kadzeni phambi kuba
 born in the olden times indeed, some years back
 inkhosi yemaswati italwe, sitsi kusendvulo phela
 before the Swazi king was born, we refer to it
 tsine ngoba naku sesikubo 1980 manje
 as the olden days because we are now living in
 the 1980's

MW E-e
 Yes

SN Kusho kutsi iminyaka yakho iyengca ku 80
 This means that years (age) exceed 80

MW Awu ilapha ku 85
 Awu²⁹ it is about 85

SN 85
 85

MW E-e laph' ikhona
 Yes where it is

SN Hhawu sowukhulile

Hhawu¹⁴⁵ y have grown old
 MW um-um¹⁰⁶ ngobana ibirthday yami inahlaka
 um-um¹⁰⁶ because my Birthday is on the
 10 Janiwe li
 10th January

SN O
 Oh

MW e-e sika ke bese kutsi gaka ke lapha ke
 Yes but then it becomes a problem here

SN umnyaka
 the year

MW iminyaka
 the years

MW hlawu kahle hlawu
 hlawu¹⁴⁵ very well hlawu¹⁴⁵

SN Yayinjani?
 How did it look like?

MW Beyimnyama
 It was black

SN E kuyini?
 E¹⁵⁰ what was it?

MW kulu kulukheshana nje kantsi kumnyama
 It is small particles and yet it is black

SN Wo kukhethwa lapha e esihlabatsini
 Wo¹²⁹ it is selected from the sand

MW emantini esihlabatsini
 from the water, from the sand

SN O
 Oh

MW E kukhona lolokukhethako
 E¹⁵⁰ there is someone who selected it

SN ngukalufadlana lowo
 That is kalufadlana¹⁷⁷

MW ngukalufadlana, ngimati nje kutsi ngukalufadlana
 It is kalufadlana, I know him as kalufadlana¹⁷⁷
 ngobana emaswati abambita ngekutsi ngukalufadlana
 because the Swazi called him kalufadlana¹⁷⁷

SN belumbi bebatsi ngubani?
 The whites called him who?

MW A leli lebelungu ke angigondzi
 A¹⁵⁰ this of the whites I don't know

SN E Ta cha ngiyabona babe Wilson manje
 E¹⁵⁰ Yes no I see babe¹⁷¹ Wilson¹⁷². Now we are
 besidacela yakho yekutalwa kwakho kutsi

How was this tin dug?

MW Tayembiwa ngenanti, kwakuphum' emanti libhudlo
It was dug with water, there came water, a water-
lemanti nje lishaye elokwana lishaye tindvonga
fall and would hit on this, would hit on dongas
laph-, lidzilite lidzilite, bakhetse ke bantfu
and would make it to fall and fall, then the
bahambe bayoyeneka ekhayeni lakhe khona
people would select and pick it and would go to
lapha nje ngesheya lapha sekwakhe sekungatsi
spread it in order to make it dry up in his home
sibhedlela nje entasana kangane kwesibhedlela
right across there where a hospital is now just a
little bit down the hospital site

SN Wo¹²⁹ lisibhedlela se se
Wo¹²⁹ this hospital

MW Sathulumende
of Government

SN Wo¹²⁹ sahumende
Wo¹²⁹ of the Government

MW Tesibhedlela salapha kangwane kambe lisi
The hospital of here at kangwane¹⁰¹ actually which
lisilaph embabane
is at Mbabane¹⁹⁶

SN Wo¹²⁹
Wo¹²⁹

MW E-e kodwana lawa lawo makhovisi khona
Yes but those, those offices right there is
lapho ngilapha kwakwakhe lolalufadlana umlungu
where lalufadlane¹⁹⁷ had built, the white.

SN Wake wayibona yini yona lemfinfi?
Have you ever seen this tin?

E¹⁵⁰ also hearing that there is also gold mining
 MW _____ vakala loko kutsi igolide ikhona
 _____ that was heard that there is gold

SN netimfinfi
 and also tin

MW netimfinfi konkhe loko imfinfi ke ha bese
 and also tin and ail that, the tin then ¹⁵² ha I was
 bosengimdzala ke laph' embabane. Imbiwa ngu
 I was old by then at Mbabane. It was mined by
 kalufadlana lapha nakuya nawuwela nje
 kalufadlana¹⁹⁷ there, there when you are crossing
 lapha lapha naku e OK Bazaar
 there, there at OK bazaar

SN lelekhoni iSwazi Plaza nje

The existing one, the Swazi Plaza

MW Ehhe angitsi yi bazaar, yi OK kambe lapho
 Ehhe¹⁵⁵ is that the bazaar, the OK¹⁹⁸ right there

SN Yi OK

it is the OK¹⁹⁸

MW Ehhe ngikalufadlana lolowent' emagebe konkhe
 Ehhe¹⁵⁵, it is kalufadlana¹⁹⁷ who made dongas all
 lapho kwenyuka kuya le. Abebitwa lomlungu
 over there, going up to there. The white man was
 kutsi ngikalufadlana
 called kalufadlana¹⁹⁷

SN kusho kutsi nje le OK lena yakhe etikwe imfinfi
 This means that this OK¹⁹⁸ has been built on tin

MW emfinfini. kwaphum' imfinfi lapha
 On the tin, tin came out from there

SN Yajumbiwa njani yona lemfimfi?

Footnotes

196 Mbabane : known as the capital town of the country (Swaziland) It is located about 31 km North west of Manzini ; it is roughly twelve miles from the South African Border.

197 Lakhfadlana : personal name given to a ^{certain} white man by the Swazis

198 Ok Bazaar : located in the Mbabane Plaza complex.

SN Bakhanuka nje bakhangwe yini?

They are longing, what really had drawn their attention

MW Bakhangwe yitento talo llive

They are attracted by the actions of this live¹³

SN I

¹⁵⁰

MW E-e kunona kwalo ngiyawusho njalo

Yes its richness I would say

SN e linone ngani?

¹⁵⁰ it is rich of what?

MW linone ngani linone ngekudla

It is rich of what, it is rich with food

SN E

¹⁵⁰

MW Ya ngekulima njekuba nankha njena banjinge

Yah with ploughing just as they are really, they are

nje emangisi, belungu banjingiswe kunona, Ehhe

rich, the fish, the whites they are rich because of

kwalo netinkhomo talo

richness. Ehhe¹⁵⁵ its richness and its cattle

SN nekukhotsisa

and kukhotsisa¹⁹⁵

MW nekukhotsisa, nako ke. Emabhunwini nje namanje

and kukhotsisa¹⁹⁵ and that too. The boers even now were

obekhotsisa nje aletsu tiklabhu lapha kulilive.

^{to}khotsisa¹⁹⁵, and were bringing their sheep here to this live¹³

SN Ya

Yah

MW abuye abuyel' emuva ngetikhatsi tahlolo

And would again go back during the times of summer

SN E aiva futsi kutsi kubiwa kumbiwa ligolide

Footnotes

195 kukhotsisa; it can mean to cause to lick; it can also mean to graze stock in fresh pastures.

are now quarrelling with the British, quarrelling over
 MW e-e this of Kargwane¹⁰¹
 Yes

SN Asalirikue ngibani ngekwa kwako?

As far as you have heard, who really gave it to them?

MW Awu kapino ngingete ngakughazisa loko angati
 Awu²⁹ these I cannot explain it, I do not really
 kutsi kwakungubani ngoba mine ngangimngane
 know who it was because I was still young, but
 koduwa ngangimngane nje nginemehlo ekubuka
 I was young and had eyes to see.

SN E-e sesisho ngematekelo nje labakutekela

Yes, we mean through some talking when they
 mkhulu Wilson kutsi. Hhawnu batsi nako njalo
 old you. mkhulu¹⁹³ Wilson that hhawnu¹⁴⁵ they say
 kwesuka lapha kwesuka libhunu luntanani
 it started, a Boer rose up and did that and
 lanikwa ngubani, kwesuka ligisi lanikwa
 that, and was given by who, then the British
 ngubani sekubakhona ke kugabana
 was given by who and then there was quarrelling.

MW E Kubiginiso lelo koduwa bhela khumbula kutsi
 E¹⁵⁰ it is true but then remember that it was
 kwakungu Madlangengwenya bhela ngilo abelikhanka
 Madlangengwenya¹⁹⁴, he is the one who longed for
 lelive angilo alikhanka lelive ehhe njoba
 this live⁴³ he kept on longing for this live, ehhe¹⁵⁵ just
 emangisi nawo abelikhanka, nelibhunu nalo
 as the British also longed for it, a Boer also
 likhanka
 longed for it

Footnotes

193 Mkhulu : lit. grandfather ; but also can be used to refer to one's grandfather's sister ; also loosely used to refer an old man

194 Madlangengwenya : lit. 'one who eats by the crocodile' ; possibly was a personal name of one of the Boers

MW Ewu ngangisemucame kodwa ke nganginawo
 Ewu²⁹ I was still young by then but I could recognise
 emehlo ngoba ngangwa nje tibhamu kubughughughu
 things because I could hear the sound of guns firing,
 lapha kamangini, ngoba ngishito nje kutsi babe
 it ran ghughughu¹⁹² there at Mangini¹⁸⁵, just as I have
 wake wabase sebhahlile kuleso sikhatsi
 said that my father had ^{been} dead by that time

SN ut

MW Wo⁹
 e-e

Yes

SN Baijiteka tsini batsi yasuswa yini yona lemphe[?]
 How do they tell it, they say what really initiated ^{this}
 MW Lapha nginget nga, ngawo emabhunu phela ngoba
 Here I cannot, it is these Boers really because they
 abebanga phela lapha babanga. Emangisi ke
 were quarrelling actually here, they were quarrelling. Then
 kwafumamseka kutsi e nawo ngelawo belive
 it was discovered that the British also this live⁴³
 emangisi

is also theirs, the British

SN wo labelumbi seababanga beli lakangwane
Wo²⁹ these whites now are quarrelling over the live⁴³
 MW Ya, lamabhunu ^{of kangwane}

Yah, these Boers

SN lamabhunu
 These Boers

MW e-e

Yes

SN asabanga nemangisi, abanga beli lakangwane

Footnotes

192 @ buqhuqhu : possibly the sound made ^{by} guns
when they are fired; or when
something is wasted

He had a polygamy and this polygamy of wives was ^{big} a.

SN Balo mordent

of this mordent¹⁸⁷

MW balomordent. Lomunye nje umkhwanakhe
of this mordent¹⁸⁷, the other child of this mordent¹⁸⁷,
Mordent ngunangu losa labaph'ephalamendeni
is the one who is now at the Parliament
wakhe kalilatsi

and he stays at katlatsi¹⁹⁰

SN Ya bakatlatsi vele bakantongomane kutsiwa
Ya they are at katlatsi¹⁹⁰ indeed they are of
ngubani

MW dha abasibo bakantongomane, what is he called
No they are not of ntongomane. Yena utakhele
nje lapha katlatsi¹⁹¹. Tena utakhele
there at katlatsi¹⁹⁰. He has built

SN Ya

Yah

MW Sowulapha Sowuyimemba yalaph'ephalamendeni
He is now there, he is now a member of Parliament

SN Um

Um¹⁰⁶

MW E-e

Yes

SN losikhulumisa nga 1980. Ya cha ngiyeva. Ba
Just as we are talking in 1980. Yah no I understand. What
wawubonani ngemphe yemabhunu nemangisi,
did you see during the ⁷⁶imphu of Boers and British,
longasitekela kona nje lesingakwati tsine
that you can tell us, that we do not know

with preachers but there was no preacher, no who
 kuteni kut'umunfu lokholwako kodwai ke
 ever no believer, but I just had that wish
 nginayo lenhutiyo yekutsi awu ungatsi ngingaba
 in my heart that ²⁹awu I wish I can be
 ngumunfu loseekholweni losesikolweni. Inhlankla
 someone who is based on religion, who is at the
 sekufik'umfundisi uvela emankayane wokugala
 school (probably Bible school), luckily a preacher
 ga naye akhe lisonfo ~~emankayane~~, Owu
 from Mankayane ²⁰²came. He was the first one to
 sowuyangifola sowuhamba nani. Hhawi
 build a church from ~~mankayane~~ ²⁰², Owu he found
 impela uyangifundzifundzisa lesi sizulu ke
 me and then he went with me. ¹⁴⁵Hhawi indeed he
 ngoba kwakusizulu kwakute ²⁰³siswati ngaleso
 taught me a bit of ²⁰³sizulu because it was ²⁰³sizulu
 sikhatsi. Uyangifundzisa ke, sekukhona nangq
 there was no ¹⁴siswati during that time. Then he taught
 Magegebuka. Magegebuka ngokukholwa sebangibona
 me, then there was ¹⁴Magegebuka, Magegebuka in the sphere
 kutsi gha ngifobe kakhulu angibuye ngitowufunda
 of religion saw me that no I am too humble, let me
 libhajibheli leph' ebhetali ku Magegebuka.
 come and study the bible there at Bethal ²⁰⁵ with
 ngiyalifundza ke libha

Magegebuka, then I studied the Bible
 SN Magegebuka' ngubani ngesilungu
 who is Magegebuka ²⁰⁴ in English
 MW Magegebuka ²⁰⁴ Coat (Cote)
 Magegebuka ²⁰⁴ Coat (Cote)

Footnotes

202 Mankayana : a place found about 37 km
south west of mangini

203 Sizulu : language of the Zulu people

204 Mogegebuka : a preacher also known as Coat (Cot)

205 Bethal : probably the place found between
Matsapina and Mahlanga along the
Mangini - Mbabane road.

MW etimbiteri seyiyaphakwa. Wawugupha nje kuphela
in the timbiteri¹⁹⁹ and then cooked. You would just
ufak' embonyeni udle imnandzi kangaka
take a handful and put in the mouth and eat

SN Ungunge^{ku} and it was so nice.
You would ngukunge²⁰⁰

MW E
E¹⁵⁰

SN Satinkhobe, umuntu adla tinkhobe, nanidla
like tinkhobe²⁰¹, one was eating tinkhobe²⁰¹, you were
tinkhobe fetintsetse
eating locusts tinkhobe²⁰¹

MW hawu kuphela nje
hawu²⁹ that is all

SN Ngukunge impela
You ngukunge²⁰⁰ indeed

MW E-e
Yes

SN Ya cha ngiyeva ke mkhulu Wilson. Manje ke
Yah no I hear then mkhulu¹⁹³ Wilson¹⁷³. Now you
^{phela} have sowutele nebatukulu ungasibalela yini?
also have bore grandchildren, can you count tous?

MW E kusuka kwami ke lapho ke esiteki kusuka
E¹⁵⁰ my departure from there, from Siteki¹⁷⁴, we left
seta lapha kamangini ngoba safika lapha
and came to mangini¹⁸⁵ because we came to mangini
kamangini sabuya sebuyela khon' esiteki
and we then returned to Siteki¹⁷⁴ with my
nalomake. E kusuka kwami ke ngikhalala mina
mother E¹⁵⁰ from there then I just longed to be
kungatsi ngingaba kubafundisi, kute unfundisi

Footnotes

200 ngukunga : probably means to eat something
very nice.

201 finkobe : boiled mealies

would fill the timbita¹⁹⁹. There were no pots but there
 nje ba sifakwe etimbiteni siggwale khona basipheke
 were timbita¹⁹⁹, it was put in the timbita¹⁹⁹ until
 nje swa

timbita¹⁹⁹ were full of it, and they would cook it alive

SN E sesiqumbe lapho
 E¹⁵⁰ it bulged there

MW E hawu
 E¹⁵⁰ hawu²⁹

SN Simhlabe

It would sting

MW hawu kakhulu
 hawu²⁹ too much

SN Tine labancane

You the young ones

MW E-e tsine labancane, inkhasa lena

Yes we the young ones. The locust which was

lyayentiwa ngesitja, ibanjiwa ngesitja

made with a basin, it was caught with
 kwentiwa nje

a basin doing like that (showed with hands)

SN Siyalukiswe

It was made to move all over

MW Siyalukiswe bese kugcwali inkhasa laphi

It was moved around and then the locusts would

esitjeni, sokuba kuphela seyifaku emasakeni

fill the basin, and they were put into sacks and

seyiyahamb' iyawufululelwa emantini e

would be put into water from the sacks

SN etimbiteni
 in the timbita¹⁹⁹

Footnotes

199 rimbita (sing imbita): refers to medicine;
also refers to a big clay pot

Um¹⁰⁶

nw sasungekho, yayijimbijana nje imiti tse zwa zwa
 It was not there, there was just a few imiti²¹ just
 zwa. E-e koduwa ke siphuma ke siyakwelusa
 scattered too. Yes but then we would go down to
 be entansi nje, seluse timbuti ke khonapho
 look after the herd, we would look after the goats there
 e sibafanyana labangane, koduwa khayi
 being small boys but not very young boys.
 labangane kakhulu. kwakubonakala nje kutsi
 It was realised that awu²⁹ during that time
 awu kulesikhatsi sase bobabe, bomalume
 we ^{four} fathers, our uncles and mothers
 nalabo mak, behehlakamphile ngabe sasihamba
 were very clever we would be attending
 sikolwa
 school by then

SN O

Ow

nw E-e

Yes

SN nako - ke kadzeni ngiyaye ngive baphatsa sikhonyane
 And that in the old days I usually heard people
 ne wake wasibona wena sikhonyane

mw sikhonyane awu ngase ngimkhulu, ngase
 talking about sikhonyane⁷⁵, have ever seen sikhonyane⁷⁵
sikhonyane⁷⁵ awu²⁹ I was old by then, I was old by
 ngimkhulu nasigola sikhonyane. E sasigamuka
 then when we caught the sikhonyane⁷⁵. It used to
 nje kube lifu etulu sisigote impeta sigwalise
 come as a cloud above, we would really catch it
 timbita. Kwakungekho emabhodo kwalutimbita

MW E-
y.r

SN k. P. uwa niklele

They wanted you to pierce your ears

MW E-e

Yes

SN ningadli emaphela

So that I could not eat cockroaches

MW hawu kakulu

hawu¹⁰⁵ very much

SN ngoba kutsiwa phela longakakleli idla

Because it is said that anyone with ears not emaphela

pierced eats cockroaches

MW E-e

Yes

SN E lokunye ke lokukhumbulako ebuntfwaneni
E¹⁵⁰ what other you remember^{that} happened during
bakho lokwakwenteka ngaleto fikhatsi

those times of your childhood

MW E ngikhumbula nje kwekutsi kwakusha
E¹⁵⁰ I just remember that velds were burning
fikhotsa khona lapha nje kwakuyim'iti nje
right there, there were im'iti¹²¹ just people's
im'iti¹²¹ yebantfu kodwa nayo itse zwa zwa
im'iti¹²¹ but they were also scattered, there was
zwa kungekho nalesibhotela loseusibhotela
not even this spot, that which has become a
namuhla laph'eSiteki
spot today there at Siteki¹⁷⁰

SN Um

This Sigwane¹⁵⁰

SN Ya wakhula buswati vele
Yah you grew up the Swazi way
mw ngakhula buswati nje mbamba
I grew up the real Swazi way

SN Uvunula
Dressing up the traditional way
mw ngangingavunuli ngangifaka nje lokwemasokisan
I was not dressing up the traditional way, I just wore
kukhawula lapha naku ematsangeni, ngelusa
small socks which reached on the thighs, looking
timbuti, angelusisa timbuti malume

SN Manje ba ba wawungabonakali njengekutsi
after the goats, uncle made me to look after the ^{goats}
now you were not realised, may be that
mhlawumbe bayaku bayakubandlulala ngokutsi
you could isolate you because you are a
naku umhahana
bit white

mw @aha awu gha intfo nje bacisha kangane kutsi
No ^{awu} no, the only thing is that they nearly
bangsike tindlebe. Loko ke kwafumaniseka ke
pierced my ears, then it was found that my
kutsi wala make wati gha akungentiwa loko,
mother refused and she said no that must not
malume afura kuisika tindlebe ngobana
be done to him, my uncle wanted to pierce our
sigemaswati
ears because we are Swazis

SN Ee
Yes

¹²⁹
 MW ^{WO} E-e kwakungumlungu nato tindlulamitsi nje, e
 Yes it was a white, those gum trees there, not
 kungasiko ke mbamba^{ke} laph' endlini yenkhesi
 really in the the house of the king, but in
 koduwa naku ke kuleny' indlu nje khonapha
 another house but around those gum
 khona kumdlulamitsi
 trees there

SN ngiyabona
 I see

MW Wase wakha khonapho ke lowo mlungu,
 Then this white settled and built there, he had
 abenenkosikazi ke yemlumbi phela.
 his wife also a white

SN kwakububani labelumbi?
 Who were these whites?

MW Awu liq emagamu' abo angiwati
²⁹
 awu I do not know their names.

SN Awuwati esilungu
 You do not know the English ones

MW eha
 NO

SN Um wena ke ekukhuleni kwakho wakhula
¹⁰⁶
 Um You as you grew up, you grew with
 nebantfu
 black people

MW ngakhula nebantfu mine, ngakhula namalume
 I grew up with black people, I grew up with my

SN I
 i 50

MW losigwane

SN E-e 10 January
Yes 10th January
MW

SN kusho kutsi bo 1895 hufu letinjalo nje
It means it about 1895 or something like that

MW E 1895
E⁵⁶ 1895

SN Ya noma 1896
Yah or 1896

MW Awu ya sengingasho njalo ngoba kufi kuvela
²⁹Awu yah I can just say that because, during
kwelfu kutsi sibonakale laph' eSiteki kwakute
our arrival, so that we could be seen at Siteki
belungu babababili kuphela
there were no whites, they were just two only

SN Babababili

They were two

MW Babababili kuphela ke nesitolo sakhona
They were two only. Even the store of that place
kwakulikokosana nje kwakhiwe ngetjani naye
was just a small hut thatched with grass, even two
umlungu lo abetfikela wase efaka sitolo nje
white man had just arrived and he then built a
khona lapho. Sokungulomunye ke umlungu^{ke} wase
store right there. There was also another white who
ebhaka tinkhwa ke lapha ke lapha kukhona
baked some bread where there is, where there is
indlu yenkhosi khona laph' entsabeni.
the king's house right on the mountain

SN WO

Croxley

Exercise Book
Skryfboek

J.D. 267

Name

SBS Tape 19

Naam

Subject

Magangeni Blamini and

Vak

Place

Majoli Wilson

Plek

BOOK 5

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

During the time when the ingwenyama⁵⁴ met with
 the Commissioner to the High Commission voma yet high
 the Commissioner, the High Commission for High
 Commissioner, the Congruena abeyl Commissioner
 Commissioner. The one who was a Chief
 lenkhulu la kangwane, kubangwa lelwe.
 Commissioner of kangwane¹⁰¹ quarrelling over this live⁴³
 Ingwenyama ngangikhona lapho ngibukela nje
 The ingwenyama⁵⁴ I was there watching but
 kodwa ngase ngilijaha nje lelikhulu ke lapho
 I was big lijaha²²³ by then, E¹⁵⁰ I was
 E nabo sengiyobafuna labo
 searching for those

SN E ha imphilo vele, nako ke uyakhula ke
 E¹⁵⁰ ha¹⁵² life indeed. Then you grew up and
 manjena usuka lapho, awusitekele ngembabane
 from there, can you tell us about
 utsite sibhedlela sasikuphi
 mbabane¹⁹⁶, where did you say the hospital was?

MW Ini ke?
 what?

SN isibhedlela sembabane sasikuphi?
 The Mbabane¹⁹⁶ hospital, where was it?

MW Wo isibhedlela sasila 'sesikhohlw' indzaba lenkhulu
 We¹²⁹ the hospital was here, we have forgotten a great
 ke. E isibhedlela sasilapha ngaphesheya
 story E¹⁵⁰ the hospital was across there

SN Lapho lapha sekukhona PIS lamuhla, rawugo-
 There where PIS is today, when you are
 ndze eFanteni nje
 going to Fanteni²²⁴

Footnotes

223 lyaha : see glossary

224 Fanteni : one of the locations found around Mbabane, just north of Mbabane.

SN lapha kuakuyi Central Hotel khona lapha kuyi Jabula
 These where it was a Central Hotel, there where it
 khona lapha ku Casber khona

is a Jabula now, there a Casber
 MW Ehhe lapha nje ngentansi. Ngaphesheya ke sekungu
 Ehhe¹⁵⁵ down there, across, it was Johnson²¹⁹,
 Johnson wabese uyabhubha ke Johnson sekusala
 but then Johnson²¹⁹ died and it was left empty
 ku sekuba empty lapha sekutsatsa yena Dickson
 there and then Dickson²¹⁷ took over, and people
 Sekulaliswa bantfu. Inqwenyama ke maywela
 camped there. The nqwenyama⁵⁴ when she came
 eLovedale yayifikela ke kimi khona lapho ke.
 From Lovedale²²⁰ he used to arrive to me right there.
 ngangini lona ngangisebent' emakamelo khona lapho
 It was I, I was working in the rooms there.

SN Ya

Yah

MW E nabo kliga ke labo Magagula²²²
 E¹⁵⁰ and with kliga²²¹ magagula

SN Wo

Wo¹²⁹

MW E-e

Yes

SN labewela nayo labaya nayo lena eLovedale

Those who crossed with him, those who went with
 MW E-e bakifikela khona lapho ke bakabanenganyama²²⁰
 Yes they used to arrive there, they were quit a
 nje befika befikela khona lapho inqwenyama.
 number and arrived there, the nqwenyama⁵⁴
 ngesikhatsi nje inqwenyama ihlangana^{na} nangu

Footnotes

219 Johnson : personal name

220 Lovedale : Institution in the Cape ; where Sobhuza II got his secondary education

221 Khiga : personal name

222 Magagula : surname.

was at the Filling Station, it was Navutfwá ²¹⁴ Precious
SN utsi laphi i Filling station lekuphi?

MW You mean there, where is the Filling Station?
naku khona lapha phela mavehla utsi ngen Miller
Here, right here when you go down Miller
Street

Street ²¹⁵

SN wo lapha e Eriksons
wo ²¹⁹ there at Eriksons ²¹⁶

MW e-e

Yes

SN Eriksons uyabona mosi
Eriksons ²¹⁶ now you can see

MW Ya le le Filling
yah this Filling

SN legaraji
that Garage

MW le Filling station
that Filling station

SN le Filling station
that Filling station

MW Ya kwakungu Navutfwá (aph' entansana kwayo
yah, there was Navutfwá ²¹⁶ just ^{abit} down that station
nje kancane, kwakungu Navutfwá waberi
there was Navutfwá ²¹⁴ who had a Butchery there,
esilaha ke khona. Sekungu Dickson ke
Then there was Dickson ²¹⁷, Ja hotel of Dickson,
lhotela ke la Dickson nato kubukhohlolwana
it was also a bukhohlolwana ²¹⁸, and
nje, kutsi

Footnotes

214 Mavutlwa Precious : personal names.

215 Miller Street : one of the streets in Mbabane

216 Eriksons : probably the name of the garage

217 Dickson : personal name

218 buhhohlolwana : probably something that is ugly and untidily built, that has started to fall down

Footnotes

214 Mavuffwa Precious : personal names.

215 Miller street : one of the streets in Mbabane

216 Eriksons : probably the name of the garage

217 Dickson : personal name

218 buhohlololwana : probably something that is ugly and untidily built, that has started to fall down

kwamanje, bantwana ke bongovuma ngete
 Ngovuma²¹² and friends, Ngovuma²¹² and company are
 gabats Ngovuma nanguya lolaph' esiteki,
 just younger I just cannot even touch them,
 ngumntwana ke lowo kimi
 Ngovuma²¹² who is there at Siteki¹⁷⁴, that one is younger

SN Chubeka mkhulu¹⁹³ than me

Continue mkhulu¹⁹³

MW E-e seke seke konke ke lapho ke sesiyahlaka-
 Yes then then from every place we were then
 teka ke kwakubelungu ke khonapho kulidolobha-
 scattered. There were whites in that small
 nyana, belingatsats' indzawo, kundikise ni lapha
 town which does not occupy a larger area, fona
 nakuya lapha phansi
 mdikiseni²¹³ there down there.

SN Kuphi ke ?

Where ?

MW Khona nje lapha e angati kutsi ngingabeki'sa
 Right there, I do not know who I can use to mark
 ngabani, Mawusuka lapha pha babeka^{khona} timoto
 tibi place. When you leave where they park cars,
 khona bese souuya sekukhoni igaraja lapha
 and you go and there is a garage there, a
 ifilling station, sokubakhona
 Filling Station, there there is

SN la embabane¹⁹⁶
 here at Mbabane

MW laph' embabane sokuba yifilling station kwaku
 Here at Mbabane¹⁹⁶, then there is a Filling Station, it
 laph' efilling station ke kwaku manutfwu Precious

Footnotes

212 Ngoruma: personal name

213 Mdiki'seni: personal name

Quai²⁰ we were too many. I am now telling a
indzaba ke yumanje mine ngalsikhatsi
recent story of this time.

SN Um

Um¹⁰⁴

MW Sengiyawufundza ke lapha kumagegebuka ke
then I went to study from Magegebuka²⁰⁴ studying
ngifundza lona ke likhayibheli. Sokufika ke yena
the Bible. Then the government interferred and
Hulumende utsi laba baka bantwana
said those of the children of tintfombi²⁰⁶ should
betintfombi ababuye ngetindzawo tabo, beta
come according to their places, then they came
laph' empolonjeni ke, Siyabutfwa ke, sekukhona
to Mpolonjeni²⁰⁷. Then we were collected, and there
Watts umfundisi Watts kwakuyi Arch Decon
there came Watts²⁰⁸ Pracher Watts²⁰⁸ who was an Arch
wase emva kwesikhatsi sowuba yibishop yase
Decon²⁰⁹ and after some time he became a Bishop²¹⁰
Saint Ellyn aha sahamba kulilwe. Sebayasibutsa
of Saint Ellyn²¹¹, he, we travelled his live⁴³. Then they
ke basibutsa yonkh' indzawo basitsi fuga laph'
collected us from every place and they just settled
empolonjeni khona lapha nje etulu
at Mpolonjeni²⁰⁷ just up there

SN Ta

Yah

MW Sebayewufundzisa khona ke kodwa nemfundu
Then they taught there, but then could not even
ke sangete sayitfolo. Sesinabongovuma ke
grasp this education now we were with

Footnotes

206 tutfombi (sing. intfombi): a girl of full-grown marriageable age; can also be used to refer to any woman (female)

207 Mpolonjeni: a place found about 19 km south west of Siteki.

208 Watts: probably a white preacher

209 Aren Decon: possibly a chief Decon

210 Bishop: probably a dean to a decon

211 Saint Ellyn: probably a mission station around Siteki

SN Coat (Cote)
Coat²⁰⁴ (Cote)

MW E-e
Yes

SN Wo ngumfundisi Coat (Cote)
wo¹²⁹, it was preacher Coat²⁰⁴ (Cote)

MW E-e ngu Coat (Cote)
Yes he was Coat²⁰⁴ (Cote)

SN Coat (Cote)
Coat²⁰⁴ (Cote)

MW E-e Coat (Cote)
Yes Coat²⁰⁴ (Cote)

SN O Coat. Ehhe nako ke ufika ku Magegebuka
Oh Coat²⁰⁴. Ehhe¹⁵⁵, there you are coming to
EBhethali

Magegebuka at Bethal²⁰⁵

MW Sekufika ke Hulumende ke kantsi ke kuleso

Then the government interfered whereas in that time
sikhatsi hawu nengwenyama ke yase ikhulile ke
hawu²⁹ even the ingwenyama⁵⁴ had grown up by
sejinawo lokutsi labantwana, ifuna kwati
then, he now wanted to know as to who did
kutsi ngebabani, ababuye ngakuyo. kwafumaniseka
kuse children belong, let them come to him. It was
ke kwekutsi belungu nabo ke bayababanga
found then that even the whites also claimed
labantwana bemakhalatsi Ehhe
these coloured children. Ehhe¹⁵⁵

SN Um nibanyentana nine makhalatsi

Uw¹⁰⁶ you were quite a bigger number, you coloureds

MW Awu sasibaningi ke kakhulu. Sengigoga ke

SN lisuka le kumaphungwane

from there at maphungwane¹⁷³

MW ehhe kwamaphungwane lile la kangwane ngetinyawo

Ehhe¹⁵⁵ from maphungwane¹⁷³ going to kangwane¹⁰¹ on foot
 ligijimel' etulu, liphumule ligijimel' etulu lize

meaning after running, would rest, and again run

liyowufika libete le lakwesifuba leninako

until he reached there not having that of the dust,^{you now have}

SN Ya. E asowungitfele ke babe (rayayane) timoto nje

Ya. E¹⁵⁰ can you tell me now babe (rayayane)²³¹,

tekugala kutsi nagala nini kutibona timoto imoto

olden cars that when did you start seeing cars, just

nje, natsini vanibon' indlu ihamba

a car what did you say when you saw ^{moving} kouse a

MW Awu endodeni yetimoto ke sasimangalisile sitsi

Awu²⁰⁹ in the story of cars we were surprised when

suyekhona siyowubona sibone info itihambela

We had gone there to see, we saw a thing moving

sibone kutsi inemehto wona lama lanaglagi

on its own, seeing that it had eyes even these

blokwana ti ti emalambu (ngekutsi) wo yintfo

glasses, this thing, these lights, (that) ¹²⁹wo it is a

lenemehto le koduwa kwakungasito letimoto

thing with eyes this one but It was not the

lesetikhona nanije

cars that are found now

SN E

E¹⁵⁰

MW kwakuyimoto nje kungasi kulingisa kunjenge ngola

it was a car seemingly the same as a wagon

le yayinemahashi inkalishi yemahashi njoba

Footnotes

231 Mayiyane :

The T.B.²²⁷ was not there

SN E letinye lokugabukako nje manje kutsi hawu
 E¹⁵⁰ what other diseases that are new to you now

MW le awu ^{that} um ^{hawu}²⁹ nje naloku kwesifagane
 Awu²⁹ um¹⁰⁶ all that of females, I would
 ngawusho ngalo kwakungokho loko kwakunanku
 (I say was not there, there was

SN kufika ani lokwesifagane lokufa lokujengaloku
 Through what does that of females, this disease
 kwesifagane njibu sho nje
 which is like that of females, just as you say?

MW Ewu ngingete ngati kutsi kufika kanjani kodwa ke
 Ewu²⁹ I cannot know how it came but when
 uma beyiteka yako batsi kuphuma ngapha ngentansi
 they talk about it they say it comes down there

SN Ngala kubomaphuthukezi
 That side of the Portuguese's place

MW ngalaph' emaphuthukezini
 Over that side of the Portuguese

SN O
 Oh

MW Uma beyikhuluma. Hha lapha kutsi kwakunahali
 When they tell it. hha¹⁴⁵ at our place there was
 lijaha lilalisuka lapha ngematubane ungatsi
 a lijaha²²³ which used to run very fast from here
 kuhlehla loku akusahlahlwa namuhla loku
 I mean kuhlehla, there is no kuhlehla²³⁰ today, you
 sekuphela souuva aphefumelle! etulu kanjalo.
 only here one breathing up so strongly. Before a
 kugale lijaha lalithunywa le kaligwane ngetinyawo
 lijaha²²³ was sent to kaligwane¹⁰¹ on foot

Footnote 3

230 kuhlelwa /hlelwa: lit retreat; possibly means to contribute some labour to the king or chief for no reward.

SN Ya

Yaw

MW leSigomfane imbambathoni

This Sigomfane, the imbambathoni²²⁸

SN nalokunye futsi, unu

and the other, unu¹⁰⁶

MW ghe kwakungekho konkhe loku kwakungumgombotsi

Ehe¹⁵⁵ all this did not exist. It was just the

ehhe ngoba nalamuhla loku umgombotsi muhle

umgombotsi²²⁹, because even today thekakhulu nyamnonis' umutfuumgombotsi²²⁹ is still very good, it nourishes a person

SN Ya

Ya

MW naku ke ngoba base bafaka kakhulu loshukela

Now then that they tend to put too much sugar

kutsi kubabe ngoba akufunekile kuts' umgombotsi,

so that it can be sour because it is not supposed

tsine ke besikhule bomalume basil' etjeni le

that the umgombotsi²²⁹, we, as we grew up, our uncle

blokwana lenhlama basile basile inhlama

used to grind on a stone of this thing, of dough

bayisile benterjani

they would grind it, how

SN E. Ya letinye tifo tatingekho utsi yi T.B.

E¹⁵⁰ Ya the other diseases that were not known you

MW kwakungekho konkhe loko

all that was not known

SN i.T.B yayingekho

The T.B.²²⁷ was not there

MW yayingekho i.T.B.

Footnotes

329 ungombotsi (-sarant - uncombotsi): home-made unsweetened beer

- visit the patients, running with a horse
- SN Um Tifo tini tativamile ke ngaliko tikhatsi?
- Um¹⁰⁶, what type of diseases that were common
- MW Tifo a ngngete ngatigondza, ete ngatigondza
Diseases I cannot know them, I cannot know them
tatitifo kugula kwebantfu, kodwawa
It was just minor diseases, sickness of people but
- SN Um, ngitifu tifo losowutiqabuka manje wena
Um¹⁰⁶, what diseases that are unfamiliar to you
utsi hhanu sesibulawa nanguloku kahi kugala
now that hhanu¹⁴⁵ we are now killed by this
kwakungeko?
whereas it was not there before?
- MW Naba bo D.B., i D.B naku lokwesifuba
This D.B, the D.B, that of the chest
- SN Wo i T.B.
- Wo¹²⁹ the T.B.²²⁷
- MW Ehhe senqilo
Ehhe¹⁵⁵ that is
- SN Kwakungekho loku, kwakungekho nankha ematjwaka
This was not there, there was no beer that is
lasakhona manje langiwona aqedza bantfu,
available now which are the ones that destroys people
ngineliginiso leliphetele ke lapho loko kuyabagedza
I have a full truth there, that really destroys
bantfu loku labatsi bomankanjane batsi
people that they call mankanjane²²⁸, they call it
bo Sigomfane, kucedza bantfu loko batsi kuyadula
Sigomfane²²⁸ that destroys people, they say it's expensive
kugedza bantfu ke loko ke
that really destroys people

Footnotes

227 T. B. - in this context stands for tuberculosis

228 Mankanjane : also referred as Sigomfame;
distilled beer ; also referred
to as imbainbathoni.

Yah

MW E-e. Lijaha nje, belimnandzi, E-e, afaka igrey
 Yes. He was a ^{nie} lijaha²²³, yes, wearing a grey
 suit,
 suit

SN Ye yon' ingwenyama
 The ⁵⁴ingwenyama himself

MW ingwenyama ee
 The ⁵⁴ingwenyama, yes

SN E abonakala kutsi gha weluhlanga lo
 E¹⁵⁰ He was just recognised that no this one is of ^{225a}luhlang

MW E-e abonakala kutsi lijaha, koduwa atsandzeka
 Yes he was recognized as lijaha²²³. But he was
 nje anemusa kakhulu
 Liked and was very kind

SN Ya

Yah

MW E-e natsi nje sishona phansi kutsi hawu e-e
 Yes, we also could bow down that ²⁹hawu yes

SN Nati nje kutsi mkhulu
 You just knew that he was great

MW E. Ngako ke ngase lo Jameson lo koduwa
 E¹⁵⁰ Then I was this Jameson²²⁶, but I remember
 ngikhumbula kutsi Sam nguJameson
 that it was Sam, it was Jameson²²⁶

SN Um qhubeka babe
 Um¹⁰⁶ continue babe¹⁷¹

MW Ngikhumbula kutsi kwaku^{ngq}Jameson, abegibela
 I remember that it was Jameson²²⁶ who rode on
 lamahashi kwakute nani imoto, ahamba
 the horses, there was absolutely no car, he would
 ahambela figulane lo agijima ngalo lihhashi

Footnotes

225 Luhlanga: lit. seed; if a person is g
Luhlanga it means that he
belongs to the chosen and/or
royal family.

226 Jameson: personal name

PAGES
72
BLADSE

Croxley®

Exercise Book
Skryfboek

SIZE A4(297x210mm) GROGATTE

Name Naam SBS TAPE 19
Subiera Magangeni Niamini and
Vak
Place Plaas Majoli Wilson Book 6
Plek

Faint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kentlyn

JD. 328

MW Ehhe
Ehhe¹⁵⁵

SN Nawusuka nje la emsakatweni ukhomb' utsi lapha
when leave the broadcasting area you point
ngesheya

like this (pointing) across there

MW Ya njengoba naku lapha lapha kushaywa khon'
Yah just as there is a place where the gulf
igulf khona
is played

SN E
E¹⁵⁰

MW sasingaphesheya ke sibhedlela, nako kulithini nje
Then the hospital was just across there. It was also
kwakungu kwakuligama hje kutsi sibhedlela,
just an imitation, it was a hospital only by name
Sekungudokofela ke lapha ke, kugitjelwa emahhashi
There was then a doctor there, horses were ridden

SN Kugitjelw' emahhashi
Horses were ridden

MW kwakungekho imoto
There was no car

SN E
E¹⁵⁰

MW um kuleso sikhatsi. Nengwenyama ngijibala nje
Um¹⁰⁶ during that time. Even the ngwenyama⁵², E
kutsi yayifikela lapha ka Dickson ase akhona
naentelwa that he arrived at Dickson's place, there
emazubelane etimoto ngaleso sikhatsi
were just a few cars during that time

SN Ya

Now wonder now because we reached 1930's the
soloku umhlaba ukhona
world is still there

MW usoloku ukhona
it is still there

SN kushaya bo 1940 sol'ku ukhona
we reached 1940's it is still there

MW Hhawnu sekunetshukha femaflamayishiini
Hhawnu¹⁴⁵, there are also big aeroplanes
lapha lokukhulukati umangale kutsi akwazi
here which are so huge, one wonders why
-Kanjani njoba kumatima kangaka lentfo. Indlu
it does not fall because it is so heavy a thing.
nje lenkhulu 'iphaph' etulu
Just a big house flying in the skies

SN E
E¹⁵⁰

MW E-e
Yes

SN Aha babe Wilson ngiyabonga kakhulu
No babe¹⁷¹ Wilson¹⁷² I am very thankful

MW E-e (ndzinisa)
Yes (ndzinisa)^{sb}

SN ngitake ngiphindze ngihlangane nawe siuce
I will again meet with you to talk about
ngempu ya 1914 kuya ku 1918, uyihlele kahle
the imphu of 1914 to 1918, just be in good rest
usho nokutsi yagala kanjani naggogqawa bobani
and say how it started, who collected you there
Lapha, naya kuphi, naya kuphi naze nayawu-
where 'did you go' to, and where, where did

liwangueli, utsini ngekubhubha kwemhlaba, e nanitsini
 preaching, preaching the gospel, what do you say
 nanicabangani nas nibona tintfo tenteka ekunatini
 about the end of the world, what did you say, what
 kunetindizamshini kunetinoto ratenteka foakhe
 did you think when you watched things happening
 letintfo, nanigabanga kutsini mayelana nekubhubha
 there were flying machines, there were cars, when all
 kwemhlaba?

These things happened, what did you think about the ^{end of the world?}
 MW Hawn, unlamayishini phela yefika nanangu ^u
 awu²⁴⁹, the aeroplane actually came with the ^g
 umsa waMabhala, e languyena afika naye
 son of Mathala²³³, e¹⁵⁰, who actually came with it
 yafike nje ku wanisa libandla laph' endlini
 it came, he appointed a libandir²³⁸ in the house
 yattulumende laph' entansi, kuse kwakungenje
 of Government ~~down~~ there, it was not like
 njoba kunje phela
 Thus as it is now

SN Nanibona timangaliso letingaka naningasho
 when you saw such great wonders didn't
 kutsi hawn umhlaba vele sewuyabhubha
 you say that ¹⁴⁵ hawn the world really is coming ^{into an end} it

MW Sasisho phela
 we were saying so indeed ^e

SN Nicabanga nekutsi ngeke bashaye kabo 1950
 you thought that you won't reach 1950's ^{est}
^w

MW E-e
 yes ^{ere}
^{ru-}

SN Seinyamangata nje nyalo sekushaya bo 1930 ^d

Footnotes

238 libandla : see glossary.

SN ²³⁵ Magawotjeni
 Eyi mayo leyo yinkhulu leyo, ungake usitekele
 Eyi ²⁹ even that one is also great, you have to tell
 ngalinye lilanga, sesitawuteka ngalinye lilanga
 us one day, we will talk about the first
 leyomphi yekugala yematalwane ya 1918, ya 1914
 German war some other day, that of 1918, that of
 kuya ku 1918. Sesike sayiteka 'lyemntfwawenkhozi
 1914 to 1918, we have talked about that of
 Babede lya 1939 kuya ku 1945

¹³⁰ Umntfwawenkhozi Babede ²³⁷ of 1939 to 1945

MW E hlawu leyo ke ngase ngile eJosi ngaleyo ^{that one}
 E ¹⁵⁰ hlawu ¹⁹⁴⁵ that one, I was at Johannesburg during a

SN ngalisesibili
 during the second one

MW E ngatsi ngiyayijoyina nje kwafunyaniseka kubi
 E ¹⁵⁰ just as I joined it, it was discovered that
 ngisebuphoyiseni lapho ngete ngiyawupoyila ipension
 I was a police there, I would not then spoil
 yami

my pension

SN O
 Oh

MW E-e uma sengenta nje ngatsi kha ngase
 Yes just when I was doing it, I said ¹⁴⁵ Ah and
 ngiyekela ngabona ipension yami yomnyakotako
 I left and I saw my pension of the following
 idrive kakhulu

year just very close

SN Ya utsini nje ngemntfu kabeshunayela ashumayela
 Yah what do you say about a person who was

Bridini. kwakushuqwa nge ngiyo lelingi isideo
 to Bridini, we used to foot that (IS what B'm
 kutsi namukha loku sekute labahamba live
 saying that today there are no more people who can
 lelingaka ngenxa ye T.B. ngenxa yabomankanyane
 foot (for such a long distance because of T.B.²²⁷ and
 bo

because of mankanyane²²⁸

SN Yabo High Blood Pressure
 of High Blood Pressure

MW Ehhe sashuga sisuka khonaph' embabane saye
 Ehhe¹⁵⁵ we footed from here at mbabane¹⁹⁶ until we
 sefika le e Breton lapho safika safola
 came to Breton where we found a train
 sitimela khona sase sifakwa khona nemutfwa-
 and we were told to get into it with
 nenkhosi magodvotjeni, siphethwe nguye, nalomunye
 umntfwanenkho¹³⁰si magodvotjeni²³⁵, we were controlled
 babebabili bantfwana benkhosi lapho.
 by him with the other one. There ¹³⁰ were two ¹³⁰ bantfwanenkho¹³⁰si the

SN njengoba nje kuleyesibili babephetfwe
 Just as in the second war they were
 ngumntfwanenkho¹³⁰si babede

(commanded by the umntfwanenkho¹³⁰si babede²³⁷)

MW Ehhe
 Ehhe¹⁵⁵

SN kuleyesi kuleyokugata babephetfwe ngumntfwanenkho¹³⁰si.
 In the sec, in the first one they were commanded
 Magodvotjeni
 by umntfwanenkho¹³⁰si magodvotjeni²³⁵

MW Magodvotjeni

Footnotes

236 Bridini ; possibly Breyton

237 Dabede ; prince

- we saw the flying machine from his son
- SN Wo
Wo¹²⁹
- MW Kulemphu ya 1914
During the imphe⁷⁶ 1914
- SN namangala
You wondered
- MW Samangala nami ngaya khona, ngaya nganga-
we wondered I also went there, I returned
ndzeka khon' emphini kuleyomphi
from the imphe⁷⁶, from that imphe⁷⁶
- SN 1914, 1914-1918
1914, 1914 to 1918
- MW Ehhe kuphela uje
Ehhe¹⁵⁵ the only thing
- SN heyemasalimane yokugala
That of the Germans, the first one
- SN Hawu nembala wase umdzala
hawi²⁹ indeed you were old by then
- MW Sabutfwa ka ngulowanyana ngumbengeni lapha
we were collected by this one, by mbengeni here²³⁴
e MR Gilson Gen. Major General Gilson. nguye
e¹⁵⁰ MR Gilson²³⁴ Gen. Major General Gilson, he is
lasibutsa lapho
the one who collected us
- SN Ta
Tah
- MW Ehhe tsine siphelfwe ngumtswanenkhozi
Ehhe¹⁵⁵ we were ~~collected~~ by umtswanenkhozi¹³⁰
Magodvotjemi. Sashuga lapha saye sefika e
Magodvotjemi. We started from here until we came

Footnotes

234 Mbengeni^{la} : also known as Gilson ; he was major General during first world war.

235 Magodvofeni (variant : magodoksheni) : prince

- bontozazana balab' esigangeni nqeligama lenkhos.
the female missionaries, they slept on the veld for the
SN Ya ^{King's sake}
Yah
- MW E-e khayi namuhla nje sesigibela timoto
Yes not today, that we drive on cars.
- SN Mzokwana ngala kubona ke hayi indizamshini
The day you ^{first} saw the flying machine, that one
naku kutsiwa yifly
called the fly
- MW Wo sigala ke kutsiwa ngumsa wamabhata ²³⁵
¹²⁹Wo we first, it is said it was the son of mabhata
Waye wabenga lipulazi lelikhulu nato lelo
He once bought a big farm, even that one is
liyamangalasa kutsi, lemali lengaka abeyitsa-
surprising that, ^{where did he get} such a huge sum of money to
tsaphi yena yekutsenga live lelingaka
buy such a big ⁴³live, these at the low
le hbenzeni. leli na namuhla nyena nje li
veld. The one that is today a company
liyinkampuni yemoba nje
of sugar cane.
- SN ¹²⁹Wo
¹²⁹Wo
- MW E-e nakhona lapho kwakugwele belungu
Yes even there it was full of whites, who
bagibel' emakhasi kungekho lemotolo.
rode on horses. since there was no car
- SN Usho lenflamayishini indizamshini natsi
You mean the flying machine, flying machine
- MW Inflamayishini sigibona kumsa wakhe

Footnotes

233 Mabhala: lit. 'the one who writes'; personal
name

which had horses, the chariot of horses, just as,
 njoba kwakuhanywa ngemabalishi kugaleni
 just as people travelled with chariots before

SN Um

Um¹⁰⁶

MW Ehhe sasihamba ngayo nje. Bonkosazama lapha
 Ehhe¹⁰⁶ we used to travel on it. The female missionaries
 nakuya nakhona ngobama ngikhulele lapha
 there, even there because I grew up here

SN lapha kashile

There at kashile²³²

MW e ngangisenishini kakhulu bonkosazame
 e¹⁵⁰ I was at a mission for quite some time, female
 babeqibel' emahashi bagibela nganhlanye ke njenge
 missionaries used to ride horses, riding on one side
 besifane, lihhashi lili
 as females, the horse

SN bangadangalazi

They did not set their legs apart

MW Ehhe bangadangalazi lihhashi lili linye lize
 Ehhe¹⁵⁵ they did not set their legs apart. One horse
 lambulala lomunye nkosazama. Niye Hulumende
 actually killed one female missionary. Now the
 ke wase uyakwala loku kutsi qha abagibele njenge,
 government then refused this, that no let them ride as

SN njengemadvodza

as men

MW njengemadvodza. Sihamba nabo ngihamba nabo
 as men. We travelled together, I travelled with them
 sishumayela konkhe ngala, ngihamba nabo mine
 preaching all over there, I travelled with them

Footnotes

232 kaShile : probably a place in the north-east
of Mbabane.